

◎航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の附表の
修正に関する交換公文

(略称) タイとの航空協定附表修正取極

昭和四十年一月二十二日 東京で
昭和四十年一月二十二日 効力発生
昭和四十年二月十六日 効力発生の告示

目次	ページ
タイ側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・	四六七
協定附表の修正・・・・・・・・・・・・・	四六七
日本国側書簡・・・・・・・・・・・・・	四六九
先方書簡の提案の受諾・・・・・・・・・・	四六九

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関するタイと日本国との協定の附表(千九百六十二年七月六日に行なわれた公文の交換により改正)の改正に関する千九百六十四年十二月十六日及び千九百六十五年一月十四日付けの在日本国タイ大使館及び日本国外務省のそれぞれの口上書に関し、本使は、タイの航空当局及び日本国の航空当局が、タイの一又は二以上の指定航空企業により運営される路線で前記の協定の当該附表に定めるものにおいて「中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点」を削除し、かつ、これに替えて「台北」をそう入することを合意した旨を述べる光栄を有します。

よって、本使は、前記の路線を次のとおり改正することを提案する光栄を有します。

両方向に、バンコック——インド・シナ内の地点——マニラ又は香港——台北——沖縄——大阪

タイとの航空協定附表修正取極

22nd January, B.E. 2508 (1965)

Excellency,

With reference to the Notes Verbales of the Royal Thai Embassy in Japan and the Ministry of Foreign Affairs of Japan dated December 16, 1964 and January 14, 1965, respectively, concerning the amendment of the Schedule to the Agreement between Thailand and Japan for Air Services signed at Bangkok on June 19, 1953, as amended by the exchange of Notes done on July 6, 1962, I have the honour to state that the aeronautical authorities of Thailand and Japan now agreed to delete "points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa" and insert "Taipei" instead in the routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the Schedule to the said Agreement.

Accordingly, I have the honour to propose that the said routes be amended as follows:—

Bangkok — points in Indo-China — Manila
or Hong Kong — Taipei — Okinawa — Osaka

——東京及び以遠の地点。

前記の提案が日本国政府にとって受諾されるものであるならば、この書簡及びこの書簡に対する閣下の返簡がこの事項に関するタイ及び日本国の政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意は閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

仏曆二千五百八年(千九百六十五年)一月二十二日

タイ特命全權大使

ウイトウーン・ホンサウエート

日本国外務大臣

椎名悦三郎閣下

Tokyo and points beyond, in both directions.

If the above proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the Governments of Thailand and Japan in this matter, which will become effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Vitoon Hansavesa)

Ambassador of Thailand

His Excellency

Mr. Etsusaburo Shiina,

Minister of Foreign Affairs,

Ministry of Foreign Affairs,

Tokyo.

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百六十五年一月二十二日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(タイ側書簡)

本大臣は、日本国政府がタイ政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの事項に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意はこの返簡の日付の日に効力を生ずることとなることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

Tokyo, January 22, 1965.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of January 22, 1965, which reads as follows:

“ (Thai Note) ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Thailand and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will become effective on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

タイとの航空協定附表修正取極

千九百六十五年一月二十二日に東京で

外務大臣 椎名悦三郎

タイ特命全權大使

陸軍中将 ウイトゥーン・ホンサウェート閣下

四〇

Etsusaburo Shima
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Lt. Gen. Vitoon Hansavesa,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Thailand,
Tokyo.

(参考)

この交換公文は、タイとの間の航空協定の附表のタイ側路線に掲げられていた「中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点」を単に「台北」と修正するために行なわれたものである。